

# 異文化コミュニケーション

## NEWSLETTER: Intercultural Communication

No. 35 November, 1999

INTERCULTURAL COMMUNICATION INSTITUTE  
KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES  
1-4-1, Wakaba, Mihama-ku, Chiba, 261-0014 JAPAN

〒261-0014 千葉市美浜区若葉1-4-1  
神田外語大学・異文化コミュニケーション研究所  
(Phone / Fax) 043-273-2324 (E-mail) icci@kanda.kuis.ac.jp

### なぜ「異文化屈折」の概念が必要か Why the Concept of Trans-Cultural Refraction Necessary

宇野 善康(Uno, Yoshiyasu)

The concept of Trans-Cultural Refraction(T.C.R.) improves upon the concept of Inter-Cultural Adaptation (I.C.A) in the following three ways; 1) defining the process of change for innovations; 2) providing simulation models for innovations in the transportation processes; and 3) defining refraction as a form of adaptation within the objective assessment process for the adoption of innovations.

#### 1. 論点

異文化屈折理論で用いられる「異文化屈折」の概念は、「異文化適応」の概念とよく似ている。それならば、殊更にこの概念を使わなくても、「異文化適応」の概念で間に合うのではないか—その回答を以下に略述する。

#### 2. 「屈折」概念の着想と発展

約百年前にフランスの社会学的心理学者 G.タルドが、彼の著書『模倣の法則』の中で、特定の文明が異国に導入されると、その内容や名称が変わることを指摘し、物理光学の「屈折」概念を援用して説明した。その後しばらくの間この概念が話題にされたが、学問的な検討や発展はみられなかった。

これに対して、文化人類学者ら (M.J. Herskovits, 1948, Honigman J.J., 1959) は独自に、再解釈 (Reinterpretation) という概念を使って、未開社会間における屈折現象を取り上げ、種々の事例を報告した。これらは研究史上に記録されたが、理論的發展にはいたらなかった。1977年、E.M. ロジャーズは、再発明 (Reinvention) の概念を打ち出し、市民社会における普及過程上のイノベーションの使用のされ方の変化を実証的に明らかにし、普及学の体系の中に位置づけた。同じく1977年、1978年、E.M. ロジャーズとは独立に、宇野は、「異文化屈折」の概念を提唱し、屈折現象がどのような場合に、どのような過程を経て起こるかを力学的な場の理論を踏まえ、文化的文脈の概念などを留意して、普及過程の概念図式を示した。また、榊(1987)は、イノベーション屈折が国際社会においては意図的に行われることに注目し、「あらかじめ屈折」の概念によって現代的事例を豊富に示した。イノベーションが異文化圏へ横断するときを生ずる諸変化について、「再解釈」、「再発明」

と表現する系統と、「屈折」、「異文化屈折」、「あらかじめ屈折」とする系統がみられるが、後者は物理光学的なシミュレーションと力学的な場の理論的考察によって、現象の数量化や予測への道を拓いた。

#### 3. 「異文化屈折理論」を構成する諸概念

心理人類学的観点から定義された「文化」の概念 (W.グッドイナフ, 1981)、言語学の概念を文化人類学的場に適用した「文化的文脈」の概念 (B.マリノフスキ, 1930)、経済学者が着目し、発展させた「イノベーション」の概念 (J.A. シュンペーター, 1926, 1939)、社会学的概念としての「文化集合」の概念 (送達文化集合と受容文化集合) と「文化界」の概念 (宇野, 1990)、個人心理学的概念としての「屈折者」の概念 (宇野, 1981)、物理光学における光の「屈折」の概念を援用して定義した「異文化屈折」の概念 (G.タルド, 1890, 宇野, 1977)。の概念は、異文化屈折理論が提供するシミュレーション・モデルの側面とイノベーション普及過程のメカニズムを標榜する概念であって、よりまでの諸概念を統括する概念である。異文化屈折理論は、イノベーションの普及過程にみられる看過できない異文化現象を指摘し、その測定と予測の道を開くのに必要な操作的概念の確立と理論的図式を提示するものである。

#### 4. 二つの概念の主な相違点

「異文化適応」の概念は、もともと生物学的概念である「適応」の概念 (個体が適しない環境に居住するとき自然的または社会的に順応する過程や状態を指す概念) を、とくに文化と係わる側面に着目した概念であるのに対して、「異文化屈折」の概念は、主にイノベーションとしての物や行動様式が異文化において変化変容する過程や状態を指す概念である。「異文化適応」の概念は、個体の (無意図的順応も含む) 意識的な順応を特長としている。これに対して「異文化屈折」は、イノベーションを変化変容させる第三者としての「屈折者」が関与する点に特長がある。しかし心理学的観点から、自己の行動を順応的に変容させる自己 = 屈折者を考えると、「屈折」概念は、「適応」概念と酷似した機能をもつことになる。

さらに、「屈折」概念は、適応現象の物理光学的シミュレーションの道を示唆している。光の屈折現象は、一見、単純に見えるので、複雑な生物現象には適用できないと考えられ易いが、光の複屈折とか、光の乱反射とか、複雑な条件下では、異媒質に対して実に複雑な変化を示すので、複雑な適応現象のシミュレーションもできないわけではない。(愛知淑徳大学教授、Professor at Aichi Shukutoku University)

## Dreams from Outer Space II

### 宇宙からの夢—その 2

Everett Kleinjans

\*\* Earlier, one of you mentioned different cultures. Do they separate people? Is that why you put lines on a map? Are these cultures important? What are they?

A man stepped forward calling himself an anthropologist.

--I study cultures professionally by going to various places and recording how, what, why, and when people behave as they do. Cultures, stated briefly, are the rules which people use so they know how to behave in what circumstances. These rules are based upon their beliefs, values and views of the world and their meanings are generally embodied in symbols, including language. The problem is that people from one culture tend to read their meanings into the symbols and actions of people from another culture and so misunderstandings take place. The same behavior signals different meanings.

\*\* Can you give me an example?

-- Take Japan. They have an ancient culture of which they are very proud. Their custom is that when they meet, they bow to each other. This is merely part of the daily greeting. In the United States, where people shake hands when they meet, bowing is only done on certain special occasions, as when someone receives a prize, or it is known to be used in relation to royalty. Thus, when Americans see Japanese bow all the time, they say the Japanese are overly polite, even obsequious. The same act, different meanings.

\*\* What does "obsequious" mean? I don't know that word.

-- It comes from the French meaning "complaisance." Now in English, it basically means "subservient" or "servile attentiveness."

\*\* In other words, people tend to read bad meaning into the behavior of people from other cultures. I am beginning to see why you feel these differences are important. But are differences important enough to fight wars and kill each other?

-- Culture gives people their identity. Their own identity is seen as normal, natural. What others do is not only different but

often seen as strange, bad and even evil.

\*\* You earth people do have problems, don't you? I didn't realize that you were all that different and took your differences so seriously. I could never have predicted that from looking at you from outer space. In fact, from outer space I could not only not see those silly lines, but everything looked so harmonious. Really, aren't those differences merely made by you people?

-- They were passed along from our ancient ancestors and that makes us special.

\*\* It seems to me that you, although from different cultures, are experiencing the same difficulties. Why don't you get together and cooperate? It sounds to me that you earth people are going to have to learn to communicate across those cultural boundaries and cooperate on a huge scale— globally. Or don't you know how to communicate well and so cooperate?

At that point the crowd began laughing. I heard comments like, "Cooperate? Russia and the United States? The Jews and the Arabs? The Indians and the Pakistanis? The Koreans and Japanese? Labor and business? The rich and the poor? The Serbs and Bosnians? Women and men? Why even women and men from the same culture cannot communicate very well? How do you expect people from different cultures to communicate?" And the laughing continued.

I found myself getting irritated, confused, and filled with anxiety. What really bothered me was the laughter; almost as if this all were a joke. I broke out into a sweat and really wanted to wake up, but I couldn't. The most puzzling question to me was these lines on maps and the different cultures which in themselves all seemed viable options. And then the inability to communicate across these cultural boundaries; and so I asked.

\*\* Why do you have these nations? Why this strong nationalism?

-- I'm an American, and proud of it!, shouted one.

-- I'm Japanese. It's my identity!, shouted another.

-- How can you trust Russians? How can you trust Americans? These white people think they are better than the rest of us, shouted a dark skinned man.

-- We are different and proud of it, but others don't understand us.

And all began to clamor about how their country and its culture and ways of doing things were really best. We are number one! I shook my head in amazement, wondering what kind of beings these earth people were.

\*\* Maybe I could bring some of my fellow beings to earth, I suggested, to teach you earthlings the way we communicate, cooperate and live in peace.

-- If your people invade this planet, you will get smashed because we have plenty of smart weapons to do it with. Just look at the films of the Gulf War.

I began to walk to my vehicle but they would not let me go. They were angry because I had asked questions about what everyone took for granted. Why do some people get angry when you talk about peace? These earth people seem to have a territorial imperative and a will to protect their land against all outsiders at all costs. The more belligerent they became the more worried I became. I saw one man raise a gun and point it at me. Pow!!

Fortunately, I woke up before the bullet hit. Wow. What a dream! And was I glad it was only a dream? Or was it? As I lay on my pillow, I thought about this outer space being's point of view. It was global. I wondered if that wasn't one of our problems. Shouldn't we all have a more global perspective? Aren't we all members of one humanity living on this one planet? Of course we will have to act in our own local situation. But, the global perspective would certainly help us to think more clearly about what had to be done. After all, maybe the being from the other planet (Me?) had the right insight; namely, that the quality of life and the level of creativity and adaptability in a society is directly related to the level of thinking and feeling and ethics of the people in that society. And of course, cooperating depended upon their ability to communicate with each other, especially across those boundaries that have been constructed by drawing those lines on those maps, and certainly, the more they cooperate, work together, the better they will be able to communicate.

The problem as I saw it was that they perceived the world differently because of different cultures. Also, the world has changed during this century and become one, but their thinking and perception had still not changed. After all, since perception basically deter-

mines behavior, people will behave differently as they perceive differently. If they begin to perceive themselves more inclusively across those lines instead of exclusively as being so different from those living on the other side of those lines, won't they be able to understand each other better and therefore relate better? I determined to try to get the global point of view across. (Former President of East-West Center)

1999年度

「日本コミュニケーション研究者会議」

参加報告

### A Report on the Conference of Japanese Communication Researchers in 1999

久保田 真弓(Kubota, Mayumi)

The Conference of Japanese Communication Researchers was held at Nanzan University on May 15 and 16 in 1999. The theme of this year was "What's Media Communication."

今年度の南山大学における「日本コミュニケーション研究者会議」は、「メディア・コミュニケーションを読み解く」というテーマで5月15、16日に開催された。2日間にわたる会議は、基調講演と4つの研究発表から構成されていた。

初日は、上智大学の武市英雄氏による基調講演で「メディア・コミュニケーションの研究—ジャーナリズムとコミュニケーションの接点を探る」と題して講演した。これまで「マスメディア」と「対人コミュニケーション」という分野で区別されていた研究も、電子メールや携帯電話の急速な普及により、あえて区別するよりメディア・コミュニケーションとして新しい視点で捉えたら良いのではないかという提言であった。メディア・コミュニケーションの歴史的な流れから代表的な理論などを、限られた時間ではあったが数多く紹介した。いままでのジャーナリズムは送り手の教育をしてきたが、これからは受け手の教育、つまり情報リタラシーが重要であるとの指摘が印象に残っている。続いて、江戸川大学の長谷川倫子氏が、テレビドラマに見られるステレオタイプについて5ヶ国が参加した共同研究の体験から内容分析の難しさについて指摘した。各国の人気テレビドラマを比較検討するものだが、テーマの設定、サンプリング、カテゴリー分けなどすべてにおいてなかなか統一見解が得られなかったという。80年代になされた研究とはいえ、研究の結果ではなく、共同研究の難しさなど研究の舞台裏を披露してもらったことは、貴重であったと思う。

2日目は、津田塾大学の鈴木健氏が、CNNニュースとニュースウィークが伝えるクリントン・スキャンダルについて日々進展しているテーマを追いかける難しさ、かつメディアの特徴を押さえて読み解く意義を指摘した。データの収集としてイン

ターネットが如何に活用できるかがわかり、参考になった。

さらに愛知淑徳大学の五島幸一氏は、ワイドショーを中心とした日米の情報番組の比較分析を番組の一部を紹介しながら発表した。倫理上の問題の違い、ワイドショーとトークショーの違い、キャスターの定義、スポンサーの影響など比較する上で見逃してはならない点などが参加者同士でも議論され意味深いものとなった。

最後に立命館大学の野澤和典氏は、メディア・コミュニケーションとしてのインターネットの特性について20項目をあげ解説した。まさにインターネット時代、しかし流行としてはなく本質を見据えて取り組む必要性を感じた。

ところでこの会議の最大の特徴は、事前に配布された研究発表のレジメを読んでおいて参加するところにある。発表に割り振られた90分の枠の内10分程度が発表者による補足説明で、残りはすべて5、60名の参加者との討論に費やされる。この「討論」を重視するため、この会議では学会のように会員を増やさないのだと、主催者、南山大学の岡部朗一教授にかつて伺ったことがある。毎回テーマは変わるが、当日の発表者や参加者によって討論のダイナミクスも違うので、それを楽しみに参加している。今回のテーマは、私の大学の院生にも興味あるテーマであったので、会議終了後さっそく同じ資料をもとに話し合いをもった。そんな意味でも有意義な会議であった。(関西大学助教授、Associate Professor at Kansai University)

## Impressions of the Summer Seminar

Edwin Brumby

Successful academic conferences require a mix of ingredients: a suitable environment and facilities, efficient and effective organisation and, most of all, contributors and participants who have open minds and interesting ideas and experiences to share. This year's seminar had all of these elements.

One unusual feature, and a 'first' for the seminar was the 'broadcasting' of one of the roundtables via videoconference to around 20 universities throughout Japan. The success of this trial points to the possibility of extended international participation at future seminars.

British Hills provides the almost perfect venue for an academic gathering. It is well away from other distractions in a most beautiful, and very unusual setting. The accommodation and meals were outstanding. Having everyone resident on site meant an abundance of opportunity to meet and make new friends and to share ideas and experiences informally between the formal sessions.

The mix of experience and youth was another notable feature. Having such eminent and highly-respected intercultural studies specialists as Professor Kleinjans and Stewart as participant-contributors gave the seminar a particular aura. Having a number of graduate students in attendance provided a sense of continuity, and confirmed that younger minds were being actively encouraged to become part of the intercultural studies academic fellowship. And the range of experience and daily occupation among the participants provided a diverse mixture of ideas and viewpoints to enrich the discussions and debates.

I came away from British Hills with the overwhelming feeling that here was a group of people who had a sense of the seriousness and importance of their work in fostering better human relationships, but who also retained a sense of wonder and really did enjoy what they were doing.

The field of intercultural studies is itself, diverse and broad and perhaps it is this diversity which provides an important challenge for future seminars to find a theme which provides a collective sense of direction for the discipline and which can draw together, and from the wealth of experience and ideas of participants. As one of the keynote speakers said: "What we need to do is to find and develop new questions to ask, new ideas to explore." Given the goodwill, open-mindedness and the genuine spirit of academic and professional fellowship at this year's seminar, I have confidence that such questions and ideas will be identified and explored. (Visiting Fellow at National Institute of Multimedia Education)

## 「異文研夏期セミナー」に参加して Impressions of the 9<sup>th</sup> Ibunken Summer Seminar

藤本 純子(Fujimoto, Junko)

This report is my impressions of the seminar held at Fukushima from August 30 to September 1, 1999.

異文研夏期セミナー参加は今回で三度目、British Hillsのゴージャスな雰囲気には相変わらず場違いな私だが、ふと気がつくといつの間にか「リポーター」になっている。

このセミナーの何よりの魅力は、それぞれの関心とスタンスから参加できる間口の広さ・懐の深さであり、スタッフ・

講演会セミナー報告

第15回異文研キャンパス・レクチャー・シリーズ

1999年6月8日(火)神田外語大学(幕張キャンパス)において、「異文研 キャンパス・レクチャー・シリーズ」の第15回が開催された。ちなみに今回の講演会は学内講演会としては初めて地域コミュニティに門戸を開いた公開講座であり、講演題目は「禅仏教が西洋に与えた衝撃」であった。スピーカーの米国マイアミ州、フロリダ国際大学スティーブン・ハイン教授は、禅仏教、特に曹洞宗の道元研究(翻訳も含め)におけるアメリカの第一人者のおひとりである。今回は禅仏教が歴史的にいかに西洋文化に深いインパクトを与えてきたかを分かりやすく事例を交えて話を進めた。西洋の東洋文化受容に関する質疑応答も活発におこなわれた。東洋/西洋あるいはナショナル/インターナショナルといった二分法では捉えられない時差・地域差を超えた宗教的共同性といった概念に思いを馳せなくなるセッションであった。

尚、神田外語大学助教授のギブソン松井佳子氏が通訳兼コーディネーターの労を執った。

第41回異文化コミュニケーション講演会

1999年6月11日(金)東京・神田の神田外語学院の講堂において、『スヌーピーたちのアメリカ』等の著書で知られる国際ジャーナリストの廣淵升彦氏を講師に、「マスコミが伝えない『世界』 こんなにもある日本人の思い違い」の表題で、約百名の聴衆の前に講演会が開催された。氏は数多くの海外のニュース現場に立ち会った経験から、日本における報道がいかに現実から遊離しているか、なぜ現実に即した客観的な報道が日本人にはできないのかを、幾つもの事例をひいて語った。講演後は、どうすれば客観的な報道が可能か等、数多くの関連質問で、予定の時刻を大幅に過ぎた9時間際まで、講師を囲んで活発な質疑応答が交わされた。

第9回 異文研夏期セミナー

「国境を越える文化—転換期のアジア—」  
The 9<sup>th</sup> Ibunken Summer Seminar  
“Culture Crossing National Boundaries:  
Asia in Transition”

The 9<sup>th</sup> Ibunken Summer Seminar was held for three days, from 30<sup>th</sup> August to 1<sup>st</sup> September, at British Hills in Fukushima Prefecture with the participation of more than 70 people. The program included two keynote speeches by Prof. S. Kumon and Prof. C. Yu, plus seven workshops and six round table discussions.

ゲスト・参加者の別を問わず、関係者の間に自然と交流が生まれる開かれた場が提供されていることであると思う。

基本的骨格こそ変わらないが、緻密なプログラムには毎回なにかしら新しい工夫がこらされており、今後も変化してゆく柔軟性を感じる。今回ワークショップが二回ずつ開かれて(仕事が倍になった講師の方々にはお気の毒な気もするが)選択の幅が広がったことや、二晩目の特別プログラムなどもその例だが、他にも数多くの「おや!?’’があって飽きることがなかった。プログラムはどう見ても過密スケジュールである。にもかかわらず、変化に富んだ内容の広がりや濃さ、長短さまざまに質が異なる時間の巧みな組み合わせにすっかり乗せられ、またスタッフの方々のきめ細やかなケアにも支えられて、疲労を感じている暇もない。加えて場面がかわる度に再会・出会いを喜んだり、初対面の方々とも旧知の間柄のように言葉を交わしたり。そのせいか慌ただしさもあまり苦にならず、しかも合間にはふらりと散歩したり、宿舎(独特の環境での宿泊もセミナーの楽しみの一つである)でリフレッシュする時間もそこそこ確保できていたから不思議だ。個々のプログラムの多くが時間切れで幕切れになったのは少し心残りだが、「もっと聞きたかった」という幸せな余韻は、参加者の研究や交流の発展に必ず繋がってゆくものと思う。

日頃自分があまり意識していない角度から物事の関連の見直しを促されるのはありがたい、快い刺激だった。とはいえ、自己紹介や一人ずつ発言を求められる場面など「自分は何者か」(自己開示?)を問われる場ではまだとまどいを覚えるし、また申し込み時に意志の有無を問われる「ボランティアも躊躇してしまい、なかなか能動的にはいかない。これらも含め、私にとってはセミナー自体が一種の異文化トレーニングの場かもしれない。セミナー運営という点からも学ぶところが非常に多く、スタッフの方々のご苦労、そしてオープンな姿勢には本当に頭の下がる思いである。良い意味でクセのある、またクセになるセミナーであり、今から次回が楽しみである。(北海道大学助手、Assistant at Hokkaido University)

なぜ「異文化屈折」の概念が必要か

参考文献

- 宇野善康(1978).『国際コミュニケーションにおける異文化屈折の一般理論をめざして 普及過程研究からのアプローチ』年報社会心理学 第20巻 日本社会心理学会
- 宇野善康(1990).『普及学講義 イノベーション時代の最新科学』有斐閣
- 宇野善康(1995).『異文化屈折理論の構想と適用』神田外語大学異文化コミュニケーション研究所セミナーレジュメ集
- 福住幸代・宇野善康(1997).『ニューズウィーク日本版における異文化屈折』愛知淑徳 大学論集 第22号

第9回を迎えた本年度の異文研夏期セミナーは、昨年と同様、福島県新白河にあるBritish Hillsで、8月30日から9月1日にかけて開催された。講師を含め、70名以上の参加者が、頭記テーマのもとに、基調講演や各ワークショップ、分科会（ラウンドテーブル・ディスカッション）等で、リラックスした雰囲気ながら多様な発表と活発な討議を繰り広げた。以下は本セミナーの概要である。

第1日目には3会場において6つの研究発表が行われた。第1会場では大阪大学の 氏による「台湾における日本の大衆文化 グロ・バル化とロ・カル化との連動」と、日本福祉大学の陳立行氏による「国際労働移動を通じたイノベーション移転の可能性について」が、第2会場では関西外国語大学短期大学部の中林眞佐男氏により「『人種差別を無くすにはどうすれば良いか』異文化間コミュニケーションの授業から」と、九州ルーテル学院大学の石田順朗、石田ハヅカグロ氏による「『体験学習』と連繋する科目『異文化コミュニケーション』の場合」が、更に第3会場では、東京スチュワーズ専門学院の清水絹代氏による「クラスにおける異文化コミュニケーション・マネジメント」および札幌大学の御手洗昭治氏により、「『異文化戦略交渉史』：北太平洋と山丹交易の異民族関係史」がそれぞれ発表され、どの会場も活発に討論が行われた。

オリエンテーションの後行われた基調講演は国際大学グローバルコミュニケーションセンター所長の公文俊平教授による「21世紀の情報文明」であった。氏は、21世紀は近代文明がさらに進展し、第三次産業革命ともいえる情報通信産業革命の時代になるであろうと述べた。近代文明は、軍事、産業、情報という3つの波を経験したが、それらがさらに継続し、複合的に作用することによって、本格的な近代情報文明が到来するとした。社会生活は全面的にコンピュータに依存することになり「情報権」が確立し、個人を出発点とした「知の民主主義」が生まれると説いた。そのような情報の行き交う市場を「智場」と呼び、智場の上の電子商取引と電子政府ができ、ウェブライフスタイルをもつ市民がモバイルとパーソナルの両面でのコミュニケーション活動に従事するようになるであろうと述べた。日本社会はこれまで情報化の理解不足のためビジネス利用においては相当な遅れをとってきたが、今後に期待されるのは、新しく育ってきたゲーム・ケータイ世代が主役となって、かつての「日本の経営」に似た「日本の情報社会」を形成していくことになるであろうと述べて講演を締めくくった。その後、限られた時間内に、新しく到来する情報社会の光と影をめぐって活発な質疑応答が交わされた。

同日夕食後行われた基調講演は亜細亜大学教授である游仲勲氏による「21世紀のアジア経済と日本」であった。氏は、1997年のタイの通貨・金融危機から始まったアジアの経済危機について、原因、現状、そして今後の見通しについて、ユーモアを交えながら話した。氏によれば、アジアは、4～500年前までは、絹、茶、陶器、香辛料などの特産物や金銀などの産出で世界経済の中心であり、その後経済の中心は欧米に移った

が、ここ10～20年間で再び脚光を浴びるようになった。今回の危機は外的及び内的要因の複合したもので、危機といってもタイ、マレーシア、韓国、インドネシア等で深刻であったが、中国、台湾、シンガポール、フィリピン等それほどでもない地域もあることを指摘した。99年に入って、回復の兆しが見えてきたが、それをさらに確かなものにするためには、中国系の経済ダイナミズム及び日本の取りうるシナリオが鍵を握っていると述べた。つまり、長期的な予想としては、幾多の波を経験しながら、中国系経済人の活躍によって危機からの脱出を果たし、アジアは再び世界経済の成長センターになる。ただし、その中で、一歩間違えば、中国と米国が結びつき、日本が干される可能性もあると指摘した。氏は、日本が米国と共に中国経済の発展を支援し、それにより、日米中共に大きく発展する方向に向かうかどうか現在日本人の観測が試されていると述べて講演を終えた。その後、夜遅くまで活発な質疑応答が続いた。

第2日目の午前にはワークショップのセッション(A)が5会場で行われた。(1)「アジアはどう報道されてきたか」において、神田外語大学教授永井浩氏は、元毎日新聞のアジア報道専門記者としての体験から、日本のマスコミのアジア報道の「歪み」について語った。日本人のアジア観は、欧米人のアジア観に影響されていること。「アジアはひとつ」という固定観念が、民族、宗教、経済、文化等どの面をとってもきわめて複雑なアジアを直視する目を曇らせてきたこと。「遅れているアジア」という偏見が、80年代に突如として「21世紀はアジアの時代」という見方になり、97年の経済危機以降は再びアジア軽視に陥っていること。先の戦争に対しても、真の意味の反省はないこと等が強調された。これに対しフロアからは、「日本のアジア報道は『戦後民主主義』の呪縛を受け過ぎており、真実を伝えていない。この方が問題だ。」との指摘がなされた。そこから「報道の真質を見分ける力(メディアリテラシー)」を高める必要性に話が及び、テレビ局出身の司会者は「メディアのアジア認識『能力』が問題」と語った。参加者の大多数が討論に加わり、抽象論は少なく、新しい発見を含むセッションとなった。(城西国際大学 鈴木有香記)

名古屋市立大学客員教授E.C. スチュワート氏による(3)「日米の経済進出とタイの対応」は、上座部仏教の概念を含む内容であるので、全員が事前に配付された20頁を越す資料をあらかじめ読んでおくことを前提に、発表が始まった。本題に入る前に重要な文化に関する基礎概念について大変活発な質疑応答を含めて進出した。「Risk」に関するemotionalな分野、pain, fear, anger, etc.についても、それらが異なる文化から見た場合には、意味するところにずれが生じることを参加者の間で確認した。「Love」という概念も、文化により異なる。Positive/negativeという尺度も、また異なる。日本では「我慢」という精神的行為も、まるで宗教的苦行のように達成目標にすらなり得る。日本女性は、はたして「我慢強い」か。タイは過程重視文化である。また日本もそうである。アメリカは二分法をしばしば用いるが、タイには存在しない。カルマと捉え、二

分法にはならない。タイは、仏教国であると同時に仏教伝来よりも古い習俗に富む国である。その古層にある民間信仰は、カルマとどう関わっているのかという疑問が最後まで残った。(桃山学院大学 遠山淳記)

(4)「インターネット文化とアジア」において、麗澤大学教授の浦山重郎氏は、まず、米国の通信メカキャリア「新ワールド・コム」の誕生が、世界の通信業界の単なる再編成だけでなく、グローバルに発展しつつあるインターネット分野を取り込んだ狙いをもつものであることを、この数年来の「ワールド・パートナーズ」「コンサート」「グローバル・ワン」の国際アライアンスの形成と関連付けて説明した。しかし、この1、2年、映像・データ中心のトラヒックの急増からグローバル・ネットワークにおける情報・金融ハブの争奪をめぐって新国際アライアンスの形成が進行中である。他方インターネットを利用した電子商取引の急成長により、従来の金融システムは電子マネーやネット・ビジネスの導入により大きく変化している。この報告に対して参加者から記号としての電子マネーと情報文明との関係、東アジアの情報・金融ハブの見通し、米国発生のインターネット文化とアジアとの相違など多くの切り口からの質問があり、アジア独自のシステム・制度の構築の必要性の言及もあった。(星陵女子短期大学 白崎光男記)

神田外語大学助教授ギブソン松井佳子氏による(5)「ジェンダーは国境を越えられるか」は、知的で刺激的なレクチャーはもとより、男女双方からの活発な意見交換もみられ、小規模だが充実した内容となった。はじめに性別特性論が強く主張された時代から、性差は社会や文化的環境による「すりこみ」によって決定されるのだとする“gender”概念の登場まで、歴史的流れを押さえた上で、公的領域における「婦人の三権」(選挙権、労働権、教育権)獲得から、私的領域における「女性の三権」(性的自立・自己決定権、家事労働の分担、家事労働の有償化)獲得へと議論が展開していったフェミニズムの流れを概観した。そして私たちは今、“human rights”、“women’s human rights”及び“women’s rights”の関係性を検討すべき段階であるという講師の指摘は、これからのフェミニズムを考えるに当たり大変示唆に富んだものであった。様々な局面においてジェンダー・フリーが叫ばれる昨今だが、その一方で強い愛情を感じさせる性差は常に心情的な揺れを喚起させるものであることが、意見交換の中でも一部見られたことは印象深い。(藤女子大学 伊藤明美記)

神田外語大学非常勤講師川上ホーリ氏による(7)「身体運動とリズムを使った異文化研修」は、小人数グループで日本語を主に用いて行われた。最初は、非言語コミュニケーションについてのブレインストーミングから始まり、右脳・左脳の情報処理や日常生活のリズムについて解説があった。そのあと、体育館に移り、指の動きなどの運動を練習したあと、オレンジを使って実際に動きやリズムを体験した。また、2グループに分かれて運動やリズムを練習したあと、2グループ一緒に対称的な運動とリズムの組み合わせを体験した。「右」と「左」について、「右」が「正しい」という社会にお

ける意識や「常識」、動きの敏捷さと「勤勉さ」との関係、居住地と時間の流れ方の違いなどについても話題に出たほか、そもそも体を動かすことに対する好みや、期待の違いなども話題が及んだ。非言語というのは言語にあらざるもの、つまり言語を否定したものであるというニュアンスがその表現に含まれている点なども指摘された。オレンジという食べ物を使ったリズム運動のために、ボールを受け渡すのとは違った感覚であった。(関西学院大学 中川慎二記)

同日午後には引き続きワークショップの5セッション(B)が行われた。(2)「韓国における日本の大衆文化の受容と葛藤」は、東京工科大学助教授李光鎬氏が講師で、韓国と日本は「一衣帯水」の国であり、最も近い隣国でありながら、日本ではあまり知られていない事も多く、今回のワークショップでは、韓国における日本文化の受容とそれに伴う問題等、今後の日韓の関係のあり方について考える機会を持つことができた。まず、韓国における日本の大衆文化解放をめぐる歴史的経過についての報告と、氏自身が予想する解放の肯定、否定的結果についての言及があった。韓国では、1965年の日韓国交正常化の後、98年に日本の大衆文化の第一次解放、99年に第二次解放という政策がとられている。韓国での世論調査によると、解放に対する否定的な意見が減少し、また解放の肯定的結果としては大衆文化のレベルアップや文化産業の活性化、否定的結果としては暴力、性描写や輸入競争による経済的損失、文化産業への打撃等が挙げられているという。李氏の報告の後、主に対日イメージに関する韓国のマスコミの影響と役割について活発な意見交換が行われた。(信州大学 徳井厚子記)

(6)「ハワイ・東西センターの足跡と課題」を担当したE・クラインヤンズ氏は、個人的なそして公的な体験談など多くの例を交えつつ、世界が一つの共同体として相互依存しながら発展していくための態度について、言語学者あるいはバイカルチュラルの立場から話した。氏が所属している東西センターは、太平洋を挟んだ国々を一つの共同体(Pacific Community)と見なし、そのための掛け橋となるような活動を推進しようという考えのもとに米国議会の手により1960年にハワイに設立された。共同体の一員としてまず意識すべきことは、ある国で何かが起こると別の国にもその影響が及ぶのでお互いに協力し合うことが必要だということである。より良いものを目指しての競争も、協力という大前提のもとで行わなければならないと氏は強調した。さらに、氏は共同体として互いに理解し合うには、相手の行動を自分の文化基準で判断するような自文化中心主義であってはならない。また、国という枠組みに基づいた文化基準からその行動を解釈する前に、相手が個人としてどのような経験をしてきたかに重きをおいて理解しようとする態度は最も重要であると述べた。束縛のない絆(Bonds without bondage)をモットーに、世界を一つの共同体と見なし、相互依存しつつ問題を解決していく姿勢を強調していたのが印象に残った。(西南学院大学 中田亜紀記)

また、懇親会の後に行われた**オプショナルプログラム「ベトナムの夕べ」**では、講師樋口容視子氏から、まずベトナムという国と国民性についての紹介がなされた。その後きわめて貴重なビデオおよびスティール写真が上映され、人々の日常生活や結婚の儀式、更には、南から北への汽車による旅の様子など様々なベトナムの風景が紹介され、参加者の目が最後まで釘付けになった。

**第3日目**午前中には最後の**ワークショップ、4セッション(C)**が行われ、午後には本セミナー最後のラウンドテーブル・ディスカッション方式による6つの**分科会**が平行して行われた。

インターンとして参加いただいた5名の大学院生による事務運営のバックアップと松井昇一総支配人はじめBritish Hillsスタッフの温かい対応に支えられ、セミナーを終了することができた。最後に本セミナーを有意義なものにするために御尽力いただいた講師・司会者の先生方、研究発表者の方々をはじめ、参加者全員に心より御礼申し上げたい。また、各セッションの記述に関してご協力いただいた先生方に改めて感謝の意を表したい。なお、頁配分の都合上、第2回目の各講師のセッションおよび、ラウンドテーブル・ディスカッションについての記述は、ご協力いただきながら今回掲載に至らなかった。これに関しては次号に掲載を予定しているのでご了承いただきたい。また、最終的編集責任は研究所にある。(異文研 久米昭元)

## 講演会セミナー予告

### 第16回異文研キャンパス・レクチャー・シリーズ ふたつのベトナム

「北」と「南」の社会比較

講師：神田外語大学専任講師、重久美佐紀氏

日時：1999年12月9日(木)午後5時15分～6時45分

場所：神田外語大学(千葉/幕張)2号館3階301教室

会費：1000円

後援：千葉市教育委員会

定員：100人(申し込み順)

葉書/FAX/Eメールのいずれかで、氏名・郵便番号・住所・電話番号・職業を明記の上、下記宛お申し込みください。

神田外語大学 異文化コミュニケーション研究所

〒261-0014 千葉市美浜区若葉1-4-1

TEL/FAX 043-273-2324

Email icci@kanda.kuis.ac.jp

### 第10回異文研夏期セミナー

来年度の第10回異文研夏期セミナーは今年同様、福島県新白河、British Hillsにて下記日程で開催する予定です。詳細については、次号(2月号)でお知らせする予定です。

日時：2000年9月1日(金)～3日(日)

## 研究会学会予告

### 異文化コミュニケーション研究会(SIETAR JAPAN) 創立15周年記念年次大会

日時：2000年4月29日(土)～30日(日)

場所：桜美林大学(東京都町田市)

テーマ：異文化コミュニケーション21世紀への課題：理論と実践の融合\*異文化コミュニケーション理論の実践応用を考える \*異文化コミュニケーション理論の日本およびアジアにおける汎用性を考える \*アジアにおける異文化コミュニケーション研究および理論を考える

研究発表応募書式：規定の書式に従って作成のこと。

研究発表応募締切日：2000年1月10日(月)

問い合わせ先/提出先：(日本語応募書)麗澤大学国際経済

学部 八代京子研究室 kyasiro@reitaku-u.ac.jp

(英文応募書)国際基督教大学教養学部 ジャクリン・

ワシレウスキー研究室 wasilews@icu.ac.jp

### 日本コミュニケーション学会30周年記念大会

日時：2000年6月17日(土)・18日(日)

会場：日本大学文理学部

テーマ：Communication Research and Teaching  
around the World

研究発表応募締切日：2000年1月11日(火)

応募書類書式は、規定の様式に従って作成のこと。

発表者は会員になることが要されます。

大会発表申込先：「研究発表」「ミニシンポジウム」の応募  
〒171-8501 東京都豊島区西池袋3-34-1 立教大学ミツチエル館 鳥飼慎一郎(記念大会準備委員)  
発表論文提出先/問合せ先：学会に承認された論文は50部を6月14日迄下記に送付。〒156-0045世田谷区  
桜上水3-25-40 日本大学文理学部 川島彪秀(記念大会実行委員長) 03-5317-9709 助03-5317-9336

## The Pacific and Asian Communication Association

PACA Convention will be held at Honolulu, Hawai'i on August 10-11, 2000.

Convention theme: "Waves of Change: The Future of Scholarship in Communication & Culture"

Please send three copies of paper (or proposal) by May 1, 2000 to Steve Miura, Dept. of Communication, University of Hawai'i at Hilo, 200 W. Kawili St., Hilo, HI 96720-4091.

Direct e-mail inquiries to: smiura@hawaii.edu.

We invite qualitative, quantitative, theoretical, critical, or artistic inquiries into: 1. Relationships between communication and culture in general 2. Communication theory and practice within Pacific and Asian cultures in particular 3. Intercultural and cross-cultural communication 4. Issues facing communication studies as an international discipline.